

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Record Nr.           | UNINA9910965129303321                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Titolo                  | Interpreting Chinese, interpreting China / / edited by Robin Setton                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Pubbl/distr/stampa      | Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Company, 2011                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| ISBN                    | 9786613122032<br>9781283122030<br>1283122030<br>9789027286918<br>9027286914                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Edizione                | [1st ed.]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Descrizione fisica      | 1 online resource (196 p.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Collana                 | Benjamins current topics, , 1874-0081 ; ; v. 29                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Altri autori (Persone)  | SettonRobin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Disciplina              | 495.1/802                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Soggetti                | Translating and interpreting - China<br>Chinese language - Translating<br>Intercultural communication<br>China Languages                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Lingua di pubblicazione | Inglese                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Formato                 | Materiale a stampa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Livello bibliografico   | Monografia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Note generali           | Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Nota di bibliografia    | Includes bibliographical references and index.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Nota di contenuto       | Interpreting Chinese, Interpreting China -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- About the Authors -- Interpreting China - practice, training and research -- The historical and cultural context -- Profession, training and research -- Notes -- References -- Perceptions of translating/interpreting in first-century China -- Introduction -- Earliest records of labels for interpreters -- Background of interpreting events in first-century China -- Interpreting encounters with frontier tribes -- Zhu Fu's perception of Yi -- Tian Gong's perception of Yi -- The Emperor's perception of Yi -- Implications -- Conclusions -- Acknowledgements -- Notes -- References -- Appendix 1 -- Sign-language interpreting in China: a survey -- 1. Introduction -- 2. The survey -- 2.1 Participants -- 2.2 Materials -- 2.3 Procedure -- 3. Results -- 3.1 Profile of respondents (IQ questions 1-5, DQ questions 1-2) -- 3.2 The SLI Market (IQ questions 6 & 7, DQ questions 3-5) -- 3.3 Professional issues (IQ questions 8-14, DQ question 6) -- 3.4 Interpreting direction and difficulty (IQ questions 15-17) -- 3.5 Quality issues (DQ questions 7-10) -- 3.6 Role of SL |

interpreters (IQ question 18, DQ question 11) -- 4. Discussion -- 4.1  
 The pool of interpreters and training issues -- 4.2 The market -- 4.3  
 The Chinese sign language -- 4.4 Directionality -- 4.5 Quality -- 4.6  
 Limitations of the study -- 5. Conclusion -- Acknowledgements --  
 Notes -- References -- Appendix 1: Interpreter's Questionnaire on SLI  
 (IQ) -- Appendix 2: Deaf Users' Questionnaire on SLI (DQ) -- Address  
 form shifts in interpreted Q&A -- A sessions -- 1. Introduction -- 2.  
 Background -- 2.1 Simultaneous interpreting during Q&A -- A  
 sessions -- 2.2 Language choices in Q&A -- A sessions -- 2.3  
 Address forms in Q&A -- A sessions -- 3. The study -- 3.1 Data --  
 4. Results.  
 4.1 Bilingual/multilingual-mediated communication -- 4.2 Monolingual  
 communication -- 4.3 English-as-lingua-franca communication -- 5.  
 Conclusion -- Acknowledgement -- References -- Appendix --  
 Interpreting Cantonese utterance-final particles in bilingual courtroom  
 discourse -- Introduction -- The Cantonese utterance-final particle --  
 The context -- The data -- Analysis and findings -- Individual use of  
 utterance particle in context -- Differences in frequency of use --  
 Conclusion -- Notes -- References -- Appendix: Transcription  
 conventions -- Using Rhetorical Structure Theory (RST) to describe the  
 development of coherence in I trainees -- 1. Introduction -- 2.  
 Coherence in interpreting -- 3. Rhetorical Structure Theory (RST) -- 3.1  
 RST relations and definitions -- 3.2 Applications of RST -- 3.3 RST for  
 comparing interpretations -- 4. Methodology -- 4.1 Subjects -- 4.2  
 Data collection -- 4.3 Data annotation -- 4.4 RST trees and tree weight  
 -- 5. Results -- 5.1 Trees vs. bushes -- 5.2 Coherence profile -- 5.3  
 Benchmark validation -- 5.4 'Heavier' RST trees in Chinese -- 5.5  
 'Heavier' RST trees of professional interpretations -- 5.6 Quality  
 awareness facilitates performance -- 6. Conclusions --  
 Acknowledgement -- Notes -- References -- Assessing source  
 material difficulty for consecutive interpreting -- Introduction --  
 Method -- Results and Discussion -- General discussion and  
 conclusion -- Notes -- References -- Appendix: Experimental  
 materials -- Interpreter training and research in mainland China -- 1.  
 The development of Translation Studies into an autonomous discipline  
 in mainland China -- 2. An overview of (translation and) interpreting  
 programs -- 3. Interpreter training: Curriculum design -- 4. Examples  
 of post-graduate interpreter training programs in leading institutions  
 -- 4.1 Beijing University of Foreign Studies ('Beiwai').  
 4.2 Shanghai International Studies University ('Shangwai') -- 4.3  
 University of International Business and Economics (UIBE) ('Jingmaoda')  
 -- 4.4 Guangdong University of Foreign Studies ('Guangwai') -- 4.5  
 Xiamen University ('Xiada') -- 5. Textbooks for interpreter training -- 6.  
 Interpreter accreditation -- 7. Published interpreting research in  
 mainland China: An overview -- 7.1 Journal articles in interpreting  
 studies -- 7.2 The National Conference on Interpreting -- 7.3 Books on  
 interpreting studies by Chinese authors -- 8. Looking ahead:  
 Challenges and opportunities -- Acknowledgement -- Notes --  
 References -- Book Review of "Interpreting for tomorrow: A course  
 book of interpreting skills between English and Chinese", by Lin Yuru,  
 Lei Tianfang, Jack Lonergan, Chen Jing, Xiao Xiaoyan, Zhuang Hongshan  
 and Zhang Youping. -- Notes -- References -- Book review of "A  
 coursebook of interpreting between English and Chinese", edited by  
 Zhong Weihe, Zhao Junfeng, Mo Aiping and Zhan Cheng. -- Index.

---

## Sommario/riassunto

China's emergence has generated a wave of interest in interpreting and  
 interpreter training. First published as a Special Issue of Interpreting  
 (11:2, 2009) this collection of papers by six leading researchers from  
 the Chinese Mainland, Hong Kong, Taiwan and overseas, some based

on recent PhDs, explores topics as diverse as historical conceptions of the interpreter's role, interaction with linguistic minorities, methods for training and assessment, and negotiating hazards like speed, register or the cultural divide in conference, courtroom and community. The volume also includes an Editor's foreword contextualising the Chinese interpreting scene for the international reader, an overview of the fast evolving landscape of interpreter training and research in China, and two critical reviews of textbooks used in home-grown training programmes.

---